

Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co. KG
Dieselstraße 2-4 | DE-63150 Heusenstamm

Herth+Buss France S.A.
ZA Portes du Vercors, 270 Rue de La Chau
FR-26300 Châteauneuf-sur-Isère

Herth+Buss Belgium Sprl
Rue de Fisine 9 | BE-5590 Achene

Herth+Buss UK Ltd
Ground Floor, Unit 16, Londonderry Farm
Keynsham Road, Willsbridge, Bristol | UK-BS30 6 EL



EN Fitting Instructions

PL Instrukcja montażu

Pompa wodna

Przed montażem nowej pompy wodnej należy opróżnić układ chłodzenia przy użyciu zamontowanej jeszcze starej pompy wodnej oraz 2–3 razy przepłukać cały układ chłodzenia wodą. Pozwoli to uniknąć uszkodzenia nowej pompy wodnej przez występujące cząsteczki brudu. Oprócz tego także chłodnica zostanie oczyszczona z występujących zabrudzeń.

1. Spuścić ciecz chłodzącą.
Nie używać ponownie – odpad specjalny!
2. Zdemontować pompę wodną.
3. Oczyszczyć wszystkie powierzchnie uszczelniające.
4. Jeśli takie są zalecenia producenta, nową uszczelkę należy nasmarować z obu stron płynną masą uszczelniającą.
5. Zamocować pompę wodną z nowym pierścieniem uszczelniającym.
6. Najpierw lekko dokręcić śruby, a następnie dokręcić je mocno na zmianę podanym przez producenta momentem obrotowym.
7. Po wyschnięciu masy uszczelniającej lub po czasie wulkanizacji silikonowych pierścieni uszczelniających należałoby zalecaną przez producenta ciecz chłodzącą.

Before installing the new water pump, the cooling system must be emptied with the old water pump still installed and the whole coolant circuit must be flushed with water 2 to 3 times. This prevents any dirt particles damaging the new water pump. In addition, the radiator is cleaned of any existing deposits.

1. Drain coolant.
Do not reuse – hazardous waste!
2. Remove the water pump.
3. Clean all the sealing surfaces.
4. If prescribed by the manufacturer, wet both sides of the new seal with liquid sealing compound.
5. Attach water pump with new sealing ring.
6. Only tighten the screws slightly and tighten them alternately with the torque value prescribed by the manufacturer.
7. After drying the sealing compound and/or the curing time for silicone sealing rings, refill using coolant approved by the manufacturer. Observe the correct mixing ratio! An excessively strong concentration leads to damage to the axial face seal.

Water Pump

Our warranty obligation is rendered invalid if handling and installation are not carried out according to this instruction.

Some coolant can escape from the venting hole on the pump for a short time, this is because the gliding surfaces of the seals have not been run in yet.

8. Put the belt in place and tension according to specifications.
9. The cooling system must be vented according to the vehicle manufacturer's specifications.
10. Start test run, check that pump and cooling system are functioning.

DE Einbauhinweis

J151*

JAKOPARTS

Wasserpumpe Einbauhinweis

- Zwracać uwagę na proporcję mieszania! Za duże stężenie prowadzi do uszkodzenia uszczelnienia pierścienia ślizgowego.
8. Założyć pasek i naprężyć go zgodnie z zaleceniami.
 9. Układ chłodzenia należy odpowietrzyć zgodnie z wytycznymi producenta pojazdu.
 10. Rozpocząć cykl próbny. Skontrolować pompę i układ chłodzenia pod kątem prawidłowego działania.

Z otworu odpowietrzającego pompy przez krótki czas może wydostawać się niewielka ilość cieczy chłodzącej. Wynika to z faktu, że powierzchnie ślizgowe uszczelki jeszcze się dotarły.

Prosimy pamiętać:

Nasze zobowiązania gwarancyjne wygasają, jeśli produkt nie będzie użytkowany i montowany zgodnie z niniejszą instrukcją montażu.

9. Das Kühlsystem ist nach den Angaben der Fahrzeughersteller zu entlüften.
Probelauf starten, Pumpe und Kühlsystem auf Funktion prüfen.
10. Aus dem Entlüstungsloch der Pumpe kann kurzfristig etwas Kühlfüssigkeit austreten, was auf noch nicht eingelaufene Gleitflächen der Dichtungen zurückzuführen ist.

Bitte beachten Sie:

1. Nicht wieder verwenden – Sondermüll!
2. Wasserpumpe ausbauen.
3. Alle Dichtflächen reinigen.
4. Die neue Dichtung, wenn vom Hersteller vorgegeben, beidseitig mit flüssiger Dichtungsmasse bestreichen.
5. Wasserpumpe mit neuem Dichtring anbringen.
6. Die Schrauben zunächst nur leicht anziehen und dann, mit dem vom Hersteller vorgegebenem Drehmomentwert, wechselseitig festziehen.
7. Nach dem Antrocknen der Dichtungsmasse bzw. der Vulkanisationszeit für Silikonichtinge, die vom Hersteller empfohlene Kühlfüssigkeit auffüllen.
Mischverhältnis beachten! Zu starke Konzentration führt zur Beschädigung der Gleitringdichtung.
8. Den Riemen auflegen und nach Vorschrift spannen.

Wasserpumpe

Vor dem Einbau der neuen Wasserpumpe ist das Kühlsystem, bei noch montierter alter Wasserpumpe, zu entleeren und der gesamte Kühlkreislauf 2 – 3 mal mit Wasser zu spülen. Dies verhindert, dass vorhandene Schmutzpartikel die neue Wasserpumpe beschädigen. Zusätzlich wird auch der Kühler von vorhandenen Ablagerungen gereinigt.

DE Einbauhinweis

DE

EN

FR

IT

ES

RU

PL

Pompe à eau

Avant le montage de la nouvelle pompe à eau, alors que l'ancienne pompe à eau est encore montée, le système de refroidissement doit être vidé et tout le circuit de refroidissement doit être rincé à l'eau 2 à 3 fois. Ceci empêche que des impuretés endommagent la nouvelle pompe à eau. De plus, le radiateur est également nettoyé de dépôts présents.

1. Évacuer le liquide de refroidissement. Ne pas réutiliser – déchets spéciaux !
2. Démonter la pompe à eau.
3. Nettoyer toutes des surfaces d'étanchéité.
4. Enduire le nouveau joint, si indiqué par le fabricant, des deux faces avec de la pâte d'étanchéité liquide.
5. Mettre la pompe à eau en place avec le nouveau joint.
6. Serrer tout d'abord que légèrement les vis, puis les serrer fermement en alternant les vis au couple de serrage prescrit par le constructeur.
7. Une fois que la pâte d'étanchéité a commencé à sécher ou que le temps de vulcanisation pour les joints en silicone s'est écoulé, faire le plein avec le liquide de refroidissement recommandé par le constructeur. Respecter les proportions du mélange ! Des concentrations trop élevées risquent de détériorer la garniture mécanique.

8. Mettre la courroie en place et la serrer en suivant la prescription.
9. Le système de refroidissement doit être purgé en respectant les indications des constructeurs de véhicules.
10. Effectuer un essai, vérifier le fonctionnement de la pompe et du système de refroidissement.

Un peu de liquide de refroidissement peut s'écouler brièvement de l'orifice d'aération, ce qui est dû à des surfaces de glissement des joints pas encore rodées.

Veillez tenir compte du fait que

notre obligation de garantie prend fin si le maniement et le montage ne s'effectuent pas en conformité avec cette instruction de montage.

Bomba de agua

Antes del montaje de la nueva bomba de agua, estando aún montada la bomba de agua vieja, hay que vaciar todo el sistema de refrigeración y enjuagar el circuito de refrigeración completo 2 o 3 veces con agua. Esto evita que las partículas de suciedad presentes dañen la nueva bomba de agua. Así se limpia también de sedimentos el radiador.

1. Descargar el líquido refrigerante. No utilizar de nuevo, ¡basura especial!
2. Desmontar la bomba de agua.
3. Limpiar todas las superficies de sellado.
4. Aplicar pasta para juntas líquida a la nueva junta por ambos lados cuando así lo indique el fabricante.
5. Colocar la bomba de agua con el anillo obturador nuevo.
6. A continuación, apretar los tornillos sólo suavemente y, a continuación, apretarlos a los pares de apriete indicados por el fabricante de forma alterna.
7. Una vez seca la pasta para juntas o transcurrido el tiempo de vulcanización para las juntas de silicona, reponer el líquido refrigerante indicado por el fabricante. ¡Tenga en cuenta la proporción de mezcla! Una concentración demasiado fuerte ocasiona daños en la junta del tubo deslizando.

8. Tender la correa y tensar conforme a la normativa.
9. El sistema de refrigeración se debe ventilar conforme a las indicaciones del fabricante de automóviles.
10. Iniciar el recorrido de prueba, comprobar el funcionamiento de la bomba y del sistema de refrigeración.

Por el orificio de desaireación de la bomba sale brevemente algo de líquido refrigerante, lo que se puede deber a que las juntas deslizando y de sellado de la nueva bomba aún no han realizado su rodadura.

Tenga en cuenta que:

Nuestra obligación de garantía pierde su validez cuando el manejo y montaje no se realizan conforme a estas instrucciones de montaje.

Pompa acqua

Prima di montare la nuova pompa acqua svuotare il sistema di raffreddamento con la vecchia pompa acqua ancora montata e sciacquare 2 – 3 volte con acqua l'intero circuito di raffreddamento. Questo impedisce che le particelle di sporco presenti danneggino la nuova pompa acqua. Così si rimuovono anche eventuali depositi dal radiatore.

1. Svuotare il liquido refrigerante. Non riutilizzarlo. Smaltirlo nei rifiuti speciali!
2. Smontare la pompa acqua.
3. Pulire tutte le superfici a tenuta.
4. Spalmare del materiale di tenuta liquido su entrambi i lati della nuova guarnizione, se previsto dal produttore.
5. Applicare un nuovo anello di tenuta alla pompa acqua.
6. Stringere le viti dapprima leggermente e quindi serrarle alternatamente alla coppia prevista dal produttore.
7. Dopo che il materiale di tenuta si è asciugato ovvero trascorso il tempo di vulcanizzazione degli anelli di tenuta in silicone, riempire con il liquido refrigerante consigliato dal produttore. Rispettare il rapporto di miscelazione! Una concentrazione troppo elevata potrebbe danneggiare la guarnizione ad anello scorrevole.
8. Applicare la cinghia e tenderla secondo le disposizioni.

Водяной насос

Перед установкой нового водяного насоса, когда еще установлен старый водяной насос, необходимо опорожнить систему охлаждения и 2-3 раза промыть весь контур охлаждения водой. Это позволит предотвратить повреждение нового водяного насоса под воздействием частиц грязи. Дополнительно также выполняется очистка радиатора от отложений.

1. Слить охлаждающую жидкость. Не использовать повторно — утилизировать как особые отходы!
2. Демонтировать водяной насос.
3. Очистить все уплотняющие поверхности.
4. Новую прокладку, если этого требует производитель, смазать с двух сторон жидким герметиком.
5. Установить водяной насос с новым уплотнительным кольцом.
6. Сперва затянуть болты слегка, а затем попеременно затянуть их с моментом, предписанным производителем.
7. После высыхания герметика или по истечении времени вулканизации для силиконовых уплотнительных колец залить рекомендованную производителем охлаждающую жидкость. Соблюдать пропорции!

9. Сfiатаре система ди раффеааamento in base alle indicazioni del costruttore del veicolo.
10. Avviare la marcia di prova, controllare che pompa e sistema di raffreddamento funzionino correttamente.

Dal foro di sfiato della pompa potrebbe uscire brevemente del liquido refrigerante, cosa che è riconducibile alle superfici di scorrimento delle guarnizioni non ancora rodiate.

Nota bene:

Il nostro obbligo di garanzia decade in caso di manipolazione e montaggio non conformi alla presente avvertenza di montaggio.

Слишком высокая концентрация приведет к повреждению торцевого уплотнения.

8. Надеть ремень и натянуть его согласно предписаниям.
9. Удалить воздух из системы охлаждения согласно указаниям производителя автомобиля.
10. Выполнить пробный запуск, проверить работу насоса и системы охлаждения.

Из вентиляционного отверстия насоса может некоторое время выходить небольшое количество охлаждающей жидкости, что связано с еще не приработавшимися поверхностями скольжения уплотнений.

Учитывайте:

Наши гарантийные обязательства аннулируются, если использование и монтаж осуществляются не в соответствии с этим указанием по монтажу.